



ILUMARK™ Navigation Marker Snap (REF. 1010-05)

ILUMARK GmbH
Hohenlindner Str. 11c
85622 Feldkirchen
Germany
Tel. +49(0)89 907 795 98-0
Fax. +49(0)89 907 795 98-9
E-Mail info@ilumark.com
www.ilumark.com

 **IZI Medical Products, LLC.**
5 Easter Court, Suite J
Owing Mills, MD 21117
USA



Do not use if package is damaged.
Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.
Ne pas utiliser en cas d'emballage endommagé.
Non utilizzare in caso di confezione danneggiata.
No utilizar si el envase está dañado.



Store in dark place.
Vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren.
Conservar à l'abri de la lumière du soleil.
Proteggere dall'esposizione alla luce del sole.
Proteger de la luz del sol durante su almacenamiento.



Store in dry place.
Trocken aufbewahren.
Conservar dans un lieu sec.
Conservare in luogo asciutto.
Conservar en un lugar seco.



Consider instructions for use.
Bitte Gebrauchsanweisung beachten.
Consultez la notice d'utilisation.
Consultare le istruzioni per l'uso.
Consulte las instrucciones de utilización.



Use by - month & year
Verwendbar bis Monat und Jahr
À utiliser avant le (mois/année)
Da usarsi entro mese e anno
Caduca - mes y año

Warning!
Warnung!
Avertissement!
Avvertenza!
¡Advertimiento!



Caution!
Achtung!
Attention!
Attenzione!
¡Atención!



Manufacturer
Hersteller
Fabricant
Produttore
Fabricante



Product is non-sterile
Nicht steril
Non stérile
Non sterile
No estéril



Do not resterilize!
Nicht erneut sterilisieren!
Ne pas restériliser !
Evitare di risterrilizzare!
¡No esterilizar de nuevo!



Catalogue number
Artikelnummer
Référence
Catalogo N°
Referencia



Lot number
Chargennummer
N° du lot
Numero di lotto
Número de lote



Quantity
Quantität
Quantité
Quantità
Cantidad

User Instructions for ILUMARK™ Navigation Marker - Snap

Intended use

ILUMARK™ Navigation Markers Snap are retro-reflective, spherical markers that can be attached to instruments with snap pins. They enable accurate tracking of attached instruments using a Transcranial Magnetic Stimulation system.

- ▲ Other applications were not considered and are subject to the responsibility of the user.
- ❗ Only use ILUMARK Navigation Markers Snap on snap pins (see picture).



Instruction for use

Take the ILUMARK Navigation Markers Snap out of the packaging with dry and clean gloves and gently place the hole of the sphere over the snap pin. Press the marker onto the pin until you hear an audible click sound. Verify that the Navigation Marker - Snap is firmly attached to the pin.

- ▲ Do not use a ILUMARK Navigation Markers - Snap if it is not securely attached to the pin.

Only use clean and dry ILUMARK Navigation Marker - Snap. If the surface of a Marker is soiled or wet, navigation will be inaccurate. To ensure accurate navigation, wet or soiled Markers must either be cleaned or replaced with new Markers. Only use a soft cloth moistened with water to clean the surface of soiled Markers. Thoroughly dry ILUMARK Navigation Markers - Snap before use.

- ▲ If ILUMARK Navigation Markers Snap are used on vibrating instruments, regularly verify that they are securely attached.

- ❗ Only physicians experienced with Transcranial Magnetic Stimulation Systems should treat patients with ILUMARK Navigation Markers - Snap.

Handling

ILUMARK Navigation Markers - Snap are highly sensitive medical devices. They should be handled with care and not dropped. Do not use defective or deformed Markers.

Storage

Products must be stored in the original unopened packaging in a dry place.

- ▲ Do not sterilize Navigation Markers - Snap! Navigation Markers are supplied nonsterile.
- ▲ Use only ILUMARK-approved system components and accessories, unless otherwise specified.

For further information, please contact ILUMARK customer support.

Benutzerhinweise für ILUMARK™ Navigationsmarker Snap

Verwendungszweck

ILUMARK™ Navigationsmarker - Snap sind retro-reflektierende Markerkugeln, die an Instrumenten mit Pins für Schnappverbindungen befestigt werden können. Sie ermöglichen eine präzise Positionserkennung in Verbindung mit einem System zur transkraniellen Magnetstimulation.

- ▲ Andere Einsatzzwecke wurden nicht berücksichtigt und liegen in der Verantwortung des Anwenders.
- ❗ Verwenden Sie ILUMARK Navigationsmarker - Snap nur in Verbindung mit Pins für Schnappverbindungen (siehe Bild).



Anwendungsvorschrift

Nehmen Sie die ILUMARK Navigationsmarker - Snap mit sauberen und trockenen Handschuhen aus der Verpackung und positionieren Sie das Befestigungsloch über dem Befestigungspin. Drücken Sie den Marker so weit auf den Befestigungspin, bis Sie ein Klickgeräusch hören. Vergewissern Sie sich, dass der Marker fest sitzt.

- ▲ Verwenden Sie die ILUMARK Navigationsmarker - Snap nicht, wenn diese nicht fest auf dem Befestigungspin sitzen.

Verwenden Sie nur saubere und trockene ILUMARK Navigationsmarker - Snap. Eine verschmutzte oder nasse Kugeloberfläche kann zu Abweichungen bei der Navigation führen. Um eine genaue Navigation sicherzustellen, müssen verschmutzte oder nasse Kugeln gereinigt oder gegen neue Kugeln ausgetauscht werden. Verwenden Sie zum Reinigen der Oberfläche nur ein weiches, feuchtes Tuch und Wasser. Trocknen Sie die ILUMARK Navigationsmarker - Snap gründlich vor der Benutzung.

- ▲ Falls ILUMARK Navigationsmarker - Snap an vibrierenden Instrumenten befestigt werden, muss der korrekte Sitz der Kugeln regelmäßig kontrolliert werden.

- ❗ Der Einsatz von ILUMARK Navigationsmarkern - Snap am Patienten muss von einem im Umgang mit Systemen zur transkraniellen Magnetstimulation erfahrenen Arzt durchgeführt werden.

Handhabung

ILUMARK Navigationsmarker - Snap sind sehr empfindliche medizinische Produkte. Sie sollten sehr sorgsam behandelt und nicht fallen gelassen werden. Beschädigte oder verformte Kugeln dürfen nicht eingesetzt werden.

Lagerung

Die Produkte müssen in der ungeöffneten Verpackung trocken aufbewahrt werden.

- ▲ ILUMARK Navigationsmarker dürfen nicht sterilisiert oder wiederaufbereitet werden!

- ▲ Verwenden Sie nur von ILUMARK zugelassene Systemkomponenten und Zubehörteile, sofern nicht anders angegeben.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte den ILUMARK Kundenservice.

Consignes d'utilisation des ILUMARK Navigation Marker - Snap

Domaine d'application

Les ILUMARK Navigation Markers - Snap sont des dispositifs de marquage rétro-réfléchissants qui peuvent être fixés sur des instruments par liaison par encliquetage. Ils permettent une reconnaissance précise de la position en combinaison avec un système de stimulation magnétique transcrânienne.

▲ D'autres domaines d'application ne sont pas envisagés et n'engagent donc que la responsabilité de l'utilisateur.

❗ N'employez les ILUMARK Navigation Markers - Snap qu'en combinaison avec des broches par liaison par encliquetage (voir photo).



Consigne d'utilisation

Retirez la tige ILUMARK Navigation Markers - Snap de son emballage avec des gants propres et secs et placez le trou de fixation au-dessus de la broche par liaison par encliquetage. Pressez le marqueur sur la broche jusqu'à ce que vous entendiez un clic perceptible. Vérifiez que le marqueur soit bien logé.

▲ N'utilisez les ILUMARK Navigation Markers - Snap que si la broche est fermement logée dessus.

Veillez à n'employer que des ILUMARK Navigation Markers - Snap propres et secs. La surface souillée ou humide de la sphère peut entraîner des déviations lors de la navigation chirurgicale. Afin d'assurer une navigation précise, il convient de nettoyer soigneusement les sphères souillées ou humide, voire les remplacer par de nouvelles sphères idoines. Pour nettoyer la surface d'une sphère, utilisez un chiffon doux, humidifié d'eau. Essayez méticuleusement les ILUMARK Navigation Markers Snap avant de l'utiliser.

▲ Si les ILUMARK Navigation Markers - Snap ont vocation à être fixés sur des instruments vibrants, il est nécessaire d'en contrôler régulièrement l'ajustement correct.

❗ L'emploi de ILUMARK Navigation Markers Snap dans le cadre d'une intervention sur un patient devrait être assuré par un médecin expérimenté dans l'utilisation de systèmes de stimulation magnétique transcrânienne.

Manipulation

Les ILUMARK Navigation Markers - Snap sont des produits médicaux très fragiles. Il est requis de les utiliser avec beaucoup de précaution et de ne pas les laisser tomber. Les sphères endommagées ou déformées ne doivent pas être utilisées.

Stockage

Ces produits doivent être conservés au sec dans leur emballage hermétique.

▲ Les ILUMARK Navigation Markers Snap ne doivent pas être stérilisés ou reconditionnés!

▲ N'utilisez que des composants et accessoires du système approuvés par ILUMARK, sauf indication contraire.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter le service clientèle de ILUMARK.

Istruzioni d'Uso per ILUMARK Navigation Marker - Snap

Uso previsto

Le ILUMARK Navigation Markers - Snap sono marker a retro-riflessione che possono essere fissati agli strumenti con clip a scatto. Permettono un rilevamento preciso della posizione in combinazione con un sistema di stimolazione magnetica transcranica.

▲ Altri scopi di impiego non sono stati considerati e sono soggetti alla responsabilità dell'utente.

❗ Utilizzare le ILUMARK Navigation Markers - Snap solo unitamente alla clip a scatto (vedi foto).



Modalità di utilizzo

Prelevare la ILUMARK Navigation Markers - Snap con guanti puliti ed asciutti dalla confezione e posizionare il foro di fissaggio al di sopra della clip a scatto. Premere il marcatore sulla clip finché si sente uno scatto. Verificare che il Navigation Marker sia attaccato fermamente alla clip.

▲ Non utilizzare le ILUMARK Navigation Markers - Snap se non sono attaccate in modo sicuro alla clip.

Utilizzare solo ILUMARK Navigation Markers - Snap pulite ed asciutte. Una superficie sferica sporca o bagnata può essere causa di errori durante la navigazione. Per garantire una navigazione esatta, occorre pulire le sfere sporche o bagnate oppure sostituirle con sfere nuove. Per pulire la superficie, utilizzare un panno morbido e umido e acqua. Asciugare le ILUMARK Navigation Markers - Snap a fondo prima del loro utilizzo.

▲ Se le ILUMARK Navigation Markers - Snap sono fissate a strumenti vibranti, occorre controllare regolarmente che le sfere siano correttamente in sede.

❗ Le ILUMARK Navigation Markers - Snap dovrebbero essere impiegate sul paziente da un medico esperto nella gestione dei sistemi di stimolazione magnetica transcranica.

Manipolazione

Le ILUMARK Navigation Markers - Snap sono prodotti medici molto sensibili. Occorre pertanto manipolarle con grande cura ed evitare di farle cadere. Non impiegare Navigation Marker danneggiate o deformate.

Conservazione

I prodotti devono essere conservati in un luogo asciutto, all'interno di una confezione integra.

▲ Le ILUMARK Navigation Markers - Snap non possono essere né sterilizzate né rigenerate!

▲ Utilizzare solo componenti di sistema e accessori approvati da ILUMARK, se non diversamente specificato.

Per maggiori informazioni contattare il servizio assistenza clienti ILUMARK.

Guía del usuario de ILUMARK Navigation Marker - Snap

Uso previsto

Las ILUMARK Navigation Markers - Snap son marcadores retroreflectantes que se fijan en los instrumentos mediante espigas con unión por presión. Permiten un reconocimiento preciso de posición en asociación con un sistema de estimulación magnética transcraneal.

▲ No se han contemplado otras aplicaciones posibles cuya responsabilidad, en todo caso, atañe al usuario.

❗ Utilicen los ILUMARK Navigation Markers - Snap únicamente en combinación con espigas con unión por presión (véase imagen).



Instrucciones de uso

Con guantes limpios y secos, retire las ILUMARK Navigation Markers - Snap del envase y posicionen el orificio de fijación encima de la espiga. Presione el ILUMARK Navigation Marker - Snap en el afilero hasta que oiga un clic. Verifique que el Navigation Marker esté firmemente fijado en la espiga.

▲ No utilicen las ILUMARK Navigation Markers - Snap si no está firmemente fijado en la espiga.

Utilicen únicamente las ILUMARK Navigation Markers - Snap que estén limpias y secas. Una superficie húmeda o sucia de la esfera puede causar desfases durante la navegación. Una superficie de la bola húmeda o sucia puede provocar una mala alineación durante la navegación. Para garantizar la precisión de la navegación, las bolas sucias o húmedas deben limpiarse o sustituirse. La superficie de las esferas debe limpiarse con un paño suave humedecido con agua. Sequen cuidadosamente las ILUMARK Navigation Markers - Snap antes de su utilización.

▲ En caso de fijar las ILUMARK Navigation Markers - Snap sobre instrumentos vibrantes, comprueben regularmente el correcto encaje de las esferas.

❗ En el ámbito de estimulación magnética transcraneal y en caso de aplicación en pacientes, las ILUMARK Navigation Markers - Snap sólo pueden ser utilizadas por médicos experimentados.

Manejo

Las ILUMARK Navigation Markers - Snap son productos médicos muy delicados. Deben ser tratadas con mucha precaución y ser protegidas de toda caída. No se puede utilizar esferas dañadas o deformadas.

Almacenamiento

Los productos deben conservarse en envases no abiertos y en un lugar seco.

▲ ¡Las ILUMARK Navigation Markers - Snap no deben ser esterilizadas ni reacondicionadas para una utilización ulterior!

▲ Utilice únicamente componentes y accesorios del sistema aprobados por ILUMARK, a menos que se especifique lo contrario.

No duden en contactar con nuestro servicio de asistencia ILUMARK para obtener más información.